

SOVIET UNION



Treaty Series No. 47 (1981)

**Protocol**  
supplementary to the  
**Air Services Agreement**

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics  
signed at London on 19 December, 1957

Moscow, 20 February 1981

[The Protocol is deemed to have entered into force on 30 October 1980]

*Presented to Parliament*  
*by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*  
*by Command of Her Majesty*  
*July 1981*

**LONDON**  
**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

£1.10 net

Cmnd. 8305

**PROTOCOL**  
**SUPPLEMENTARY TO THE AIR SERVICES AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST**  
**REPUBLICS SIGNED AT LONDON ON 19 DECEMBER, 1957**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland designate the British Airways Board to operate the agreed services under the Agreement between that Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Air Services, signed at London on 19 December, 1957,<sup>(1)</sup> as amended by the Exchanges of Notes on 22 September/14 October, 1960<sup>(2)</sup> and 11 February/14 April, 1969<sup>(3)</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement") and under this Protocol. The British Airways Board will trade as British Airways.

(2) The provisions of the Agreement, in so far as they apply to BEA, shall be understood as applying to British Airways.

(3) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrust the Ministry of Civil Aviation of the USSR with the operation of the agreed services under the Agreement and under this Protocol, and the latter designates for this purpose the Central Department of International Air Services Aeroflot "Soviet Airlines" (hereinafter referred to as "Aeroflot").

(4) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, where necessary, designate another United Kingdom airline instead of British Airways and the Ministry of Civil Aviation of the USSR may, where necessary, designate another Soviet airline instead of Aeroflot for the operation of such agreed services. The provisions of the Agreement, in so far as they apply to British Airways and Aeroflot, shall also apply to any other airline so designated.

**ARTICLE 2**

(1) In addition to the agreed services provided for in Article 1 of the Agreement, and subject to the provisions of this Protocol, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services on the route London-Moscow-Tokyo in both directions.

(2) Each designated airline shall have traffic rights on each of the sectors London-Moscow, London-Tokyo and Moscow-Tokyo.

---

(1) Treaty Series No. 58 (1959), Cmnd. 798.

(2) Treaty Series No. 2 (1961), Cmnd. 1262.

(3) Treaty Series No. 25 (1970), Cmnd. 4354.

(3) The capacity to be provided on the route London-Moscow-Tokyo shall be determined in the same way as for the routes London-Moscow and London-Leningrad as provided for in Article 3 of the Agreement.

#### ARTICLE 3

This Protocol shall be supplementary to the 1957 Agreement and shall be read in conjunction with that Agreement.

#### ARTICLE 4

This Protocol shall be deemed to have entered in force on 30 October 1980 and shall remain in force until terminated either:

- (a) on the expiry of a period of six months from the date of receipt by one Contracting Party of the notification by the other Contracting Party of its intention to terminate its validity: or
- (b) on the termination of the 1957 Agreement in accordance with Article 14 of that Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Moscow this 20th day of February 1981 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

CURTIS KEEBLE

For the Government of the Union of  
Soviet Socialist Republics:

A. I. NAZAROV

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ  
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО  
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ  
ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ  
СООБЩЕНИИ, ПОДПИСАННОМУ В ЛОНДОНЕ 19 ДЕКАБРЯ  
1957 ГОДА**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических  
Республик

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

(1) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии назначает корпорацию британских авиалиний для  
выполнения полетов на договорных линиях по Соглашению между этим  
Правительством и Правительством Союза Советских Социалистических  
Республик, касающемуся воздушных сообщений, подписанному в Лондоне  
19 декабря 1957 года с поправками, внесенными обменом нотами от  
22 сентября/14 октября 1960 г. и от 11 февраля/14 апреля 1969 г. (в  
дальнейшем именуемому «Соглашением») и данным Протоколом.  
Корпорация британских авиалиний в дальнейшем будет именоваться  
«Бритиш Эрвейз».

(2) Положения Соглашения в той степени, как они применяются к  
БЕА, будут соответственно применяться к Бритиш Эрвейз.

(3) Правительство Союза Советских Социалистических Республик  
возлагает на Министерство гражданской авиации СССР выполнение  
полетов на договорных линиях в соответствии с Соглашением и настоящим  
Протоколом, а последнее назначает для этой цели Центральное  
Управление международных воздушных сообщений—Аэрофлот  
«Советские авиалинии» (именуемое в дальнейшем «Аэрофлот»).

(4) Правительство Соединенного Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии может, при необходимости, назначить другое  
авиапредприятие Соединенного Королевства вместо Бритиш Эрвейз,  
и Министерство гражданской авиации СССР может, при необходимости,  
назначить другое советское авиапредприятие вместо Аэрофлота для  
выполнения полетов на договорных линиях. Положения Соглашения в  
той степени, как они применяются к Бритиш Эрвейз и Аэрофлоту, будут  
применяться к любому другому назначенному таким образом  
авиапредприятию.

**Статья 2**

(1) В дополнение к договорным линиям, определенным в статье  
1 Соглашения, и в соответствии с положениями настоящего Протокола,

каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне право выполнять воздушные перевозки по маршруту Лондон-Москва-Токио в обоих направлениях.

(2) Каждое назначенное авиапредприятие будет иметь право перевозок на участках Лондон-Москва, Лондон-Токио и Москва-Токио.

(3) Емкости, предоставляемые на маршруте Лондон-Москва-Токио, будут определяться тем же путем, что и по маршрутам Лондон-Москва и Лондон-Ленинград, в соответствии со статьей 3 Соглашения.

### Статья 3

Настоящий Протокол дополняет Соглашение 1957 года и будет применяться вместе с этим Соглашением.

### Статья 4

Настоящий Протокол вступает в силу с 30 октября 1980 года и будет оставаться в силе до прекращения его действия или:

- (a) по истечении шестимесячного периода со времени получения одной Договаривающейся Стороной уведомления другой Договаривающейся Стороны о желании прекратить его действие; или
- (б) при прекращении действия Соглашения 1957 года в соответствии со статьей 14 этого Соглашения.

В подтверждение вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в г. Москве «20» февраля 1981 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Соединенного  
Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии

CURTIS KEEBLE

За Правительство Союза Советских  
Социалистических Республик

A. I. NAZAROV

**HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE**

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available  
through booksellers*

ISBN 0 10 183050 5